Azərbaycan Respublikasında Zığ və Hövsan yataqlarının Daxil Olduğu Bloku üzrə Idxal və Ixrac Rüsumları və Vergiləri haqqında Protokol

Vergilərə dair müəyyən prinsiplər 3 noyabr 2006-cı il tarixində Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Podratçı Tərəflər arasında imzalanmış ___________________ il tarixdən tam qanuni qüvvəyə minmiş Azərbaycan Respublikasında Zığ və Hövsan yataqlarının Daxil Olduğu Blokun Bərpası, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Sazişin (Saziş) tərkibinə daxil edilmişdir.

Sazişin vergi və idxal/ixrac ilə bağlı müddəalarının həyata keçirilməsi üçün Podratçı Tərəflər və Əməliyyat Şirkəti ilə lazımi inzibati qaydaların yaradılması və razılaşdırılması məqsədilə Vergilər nazirinin müavininin rəhbərliyi ilə Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyi, Maliyyə Nazirliyi, Dövlət Gömrük Komitəsi və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiyanın ("Komissiya") yaradılması haqqında Azərbaycan Respublikası Nazirlər Kabinetinin 26 fevral 2003-cü il tarixli 27S saylı Sərəncamı verilmişdir.

Sazişin Vergi və idxal/ixrac müddəaları tətbiq edilə bilən hüquq, iqtisadi sabitlik və arbitraj Maddələri ilə əlaqədar, Sazişdə qeyd olunan Hökumət təminatının müddəalarına uyğun olaraq, ardıcıl və ədalətli nəzarətin təmin edilməsi məqsədi ilə "Idxal və Ixrac Rüsumları və Vergiləri haqqında Protokol" Sazişin Idxal/Ixrac maddələrinin mövcud təfsirinin daha ətraflı şəkildə aydınlaşdırılması üçün imzalanmışdır.

Протокол о Ппошлинах и Налогах на Импорт и Экспорт по блоку, включающему нефтяные месторождения Зых и Говсаны в Азербайджанской Республике

Определенные принципы, касающиеся налогообложения, содержатся в «Соглашении о Реабилитации, Разработке и Долевом Разделе Добычи по блоку, включающему нефтяные месторождения Зых и Говсаны в Азербайджанской Республике», заключенном 3 ноября 2006 года между Государственной Нефтяной Компанией Азербайджанской Республики и Подрядными Сторонами и вступившем полностью в силу _________________ года («Соглашение»).

Кабинет Министров Азербайджанской Республики издал Распоряжение № 27S от 26 февраля 2003 года по созданию Комиссии во главе с заместителем Министра по Налогам и состоящей из представителей Министерства по Налогам Азербайджанской Республики, Министерства Финансов, Государственного Таможенного Комитета и Государственной Нефтяной Компанией Азербайджанской Республики («Комиссия»), для разработки и согласования с Подрядными Сторонами и Операционной Компанией административных процедур, необходимых для осуществления налоговых и импортно/экспортных положений Соглашения.

В связи с правовыми, арбитражными и статьями экономической стабильности, где применимы налоговые и импортно/экспортные положения Соглашения, в соответствии с положениями Государственной гарантии, отмеченными в Соглашении, с целью обеспечения последовательного и справедливого контроля, «Протокол о Пошлинах и Налогах на Импорт и Экспорт » подписан

для более подробного разъяснения существующей трактовки Импортно/Экспортных статей Соглашения..

Komissiya və Podratçı tərəflər bu qaydaları müəyyən etmək məqsədi ilə Idxal və Ixrac Rüsumları və Vergilərinə dair 3 noyabr 2006-cı il tarixli bu Protokolu ("Protokol") imzalamaq barədə razılığa gəlmişlər. Müvafiq olaraq bu Protokol onların Saziş üzrə və Azərbaycan Respublikasında Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı tədarük edilən mallara, işlərə və ya xidmətlərə Idxal və Ixrac Vergilərinin qoyulmasının, azadolunma qaydalarının və ona nəzarətin müəyyənləşdirilməsində istifadə ediləcək prosedurlar üzrə qarşılıqlı anlaşmasını və qəbul edilməsini müəyyən edir.

Комиссия и Подрядные стороны договорились о подписании Протоколов для установления этих процедур, включая настоящий Протокол от _________________ года о Пошлинах и Налогах на Импорт и Экспорт. Соответственно, в настоящем Протоколе изложено их взаимопонимание в отношении Соглашения и процедур, используемых при определении размера и порядка налогообложения товаров, работ и услуг, импортируемых в Азербайджанскую Республику и экспортируемых из нее в связи с выполнением Нефтегазовых операций.

Əgər mallar, işlər və ya xidmətlər Neft-qaz əməliyyatlarının yerinə yetirilməsi üçün deyil, başqa məqsədlər üçün gətirilərsə, onda belə mallar, işlər və ya xidmətlər Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun olaraq Idxal və Ixrac Vergilərinə cəb edilir.

Если товары, работы или услуги будут привезены не для Нефтегазовых операций, а для других целей, тогда такие товары работы или услуги облагаются Налогами на Импорт и Экспорт в соответствии с законодательством Азербайджанской Республики..

1. Vergilərin tutulması

1.1 Hər bir Podratçı tərəf, onun Ortaq şirkəti, Əməliyyat şirkəti və ya Subpodratçı və ya onların Agenti (bundan sonra "Qeydiyyatdan keçmiş şirkət" adlandırılacaqdır) Azərbaycan Respublikasına heç bir Vergi tutulmadan və heç bir məhdudiyyət qoyulmadan aşağıdakıları öz adlarından Azərbaycan Respublikasına idxal və yenidən ixrac etmək hüququna malikdirlər: hər cür avadanlıq, materiallar, dəzgahlar və alətlər, nəqliyyat vasitələri, ehtiyat hissələri, Podratçının əsaslandırılmış rəyinə görə Neft-qaz əməliyyatlarının lazımınca aparılması və yerinə yetirilməsi üçün zəruri olan mallar və başqa predmetlər, (ərzaq məhsulları, spirtli içkilər və tütün məmulatları istisna olmaqla), bu şərtlə ki, Azərbaycanın tədarükçüləri malların qiyməti, keyfiyyəti və

2. Взыскание Налогов

1.1 Каждая Подрядная сторона, ее Аффилиированная компания, Операционная компания и Субподрядчики, или их Агенты (далее именуемая «Компания, прошедшая регистрацию») имеют право без обложения какими-либо Налогами и без каких-либо ограничений от своего имени ввозить в Азербайджанскую Республику и вывозить обратно следующее: любое оборудование, материалы, станки и инструменты, транспортные средства, запчасти, товары и прочее (за исключением пищевых продуктов, алкогольной продукции и табачных изделий), что по обоснованному мнению Подрядчика, необходимо для должного ведения и выполнения Нефтегазовых операций, при условии, однако,

mövcudluğu baxımından bütün mühüm cəhətlərdə xarici tədarükçülərlə rəqabət aparmaq qabiliyyətinə malik olduqları hallarda Podratçı bu predmetləri satın alarkən Azərbaycan tədarükçülərini üstün tutacaqdır, hətta əgər bu cür Azərbaycan tədarükçülərinin müqavilə qiyməti potensial qalib gəlmiş xarici tədarükçünün müqavilə qiymətindən on (10) faizdən çox deyilsə, müqavilə danışıqlarına girmək təklifi, müstəsna olaraq Azərbaycan tədarükçülərinə verilir.

что при закупке этих предметов в тех случаях, когда Азербайджанские поставщики во всех существенных отношениях конкурентноспособны по цене, качеству и наличию товаров с зарубежными поставщиками, Подрядчиком будет отдаваться предпочтение Аербайджанским поставщикам. При этом, если цена контракта Азербайджанских поставщиков товаров и/или услуг выше не более, чем на десясть (10) процентов цены контракта потенциально выигравшего зарубежного поставщика, то контракт будет присужден исключительно такому Азербайджанскому поставщику.

1.2 Əməliyyat şirkətinin kontrakt komitəsi Sazişin idxal və ixrac maddəsində nəzərdə tutulmuş şərtlərə əməl edərək və Sazişdə verilmiş müstəsna səlahiyyətlərə uyğun Podratçının rəyinə əsasən 1.1 bəndində göstərilən mallar, işlər və xidmətlər üzrə kontraktların bağlanmasını həyata keçirir. Bundan əlavə, Sazişin idxal və ixrac maddələrində nəzərdə tutulmuş şərtlərin düzgün yerinə yetirilməsinə ARDNŞ-in nümayəndələri nəzarət edirlər.

1.2. Контрактный Комитет Операционной Компании осуществляет заключение контрактов по товарам, работам и услугам, указанным в пункте 1.1., соблюдая условия, предусмотренные в импортно-экспортной статье Соглашения и согласно исключительным полномочиям, предоставленным Соглашением на основании заключения Подрядчика. Кроме этого контроль за правильным выполнением условий предусмотренных в импортно-экспортных статьях Соглашения осуществляют Представители ГНКАР.

1.3. Yuxarıda deyilənlərə baxmayaraq, Podratçı Neft-qaz əməliyyatları üçün alınmış və məsrəfləri Neft-qaz əməliyyatları hesabına daxil edilmiş hər hansı maddi sərvət vahidlərini Azərbaycan Respublikasından yenidən ixrac etmək hüququna malik deyildir (təmir və ya texniki xidmətlə bağlı zəruri hallar istisna edilməklə, lakin bu şərtlə ki, həmin təmir və ya texniki xidmət başa çatdırıldıqdan sonra əsaslandırılmış müddət ərzində bu maddi sərvət vahidləri Azərbaycan Respublikasına yenidən idxal edilir).

1.3. Несмотря на вышесказанное, каждая Подрядная сторона и Операционная компания не имеет права вывозить из Азербайджанской Республики какие-либо единицы материальных ценностей, приобретенные для проведения Нефтегазовых операций, затраты на которые были включены в Счет по Нефтегазовым операциям, за исключением тех случаев, когда это является необходимым в связи с проведением ремонта или техобслуживания, при условии, что по прохождении разумно обоснованного срока после

завершения такого ремонта или техобслуживания такие единицы материальных ценностей вновь будут ввезены в Азербайджанскую Республику.

1.4 Hər bir Qeydiyyatdan keçmiş şirkət və onun bütün əməkdaşları və onların ailə üzvləri heç bir Vergi tutulmadan və məhdudiyyət qoyulmadan istənilən vaxt Azərbaycan Respublikasına hər cür mebel, paltar, məişət texnikası, nəqliyyat vasitələri, ehtiyat hissələri (ərzaq məhsulları, spirtli içkilər və tütün məmulatları istisna olmaqla) və Azərbaycan Respublikasına iş üçün ezam olunan və ya səfər edən əməkdaşların və onların ailə üzvlərinin şəxsi istifadəsindən ötrü hər hansı şəxsi əmlakı idxal və yenidən ixrac etmək hüququna malikdirlər.

1.4. Каждая Зарегистрированная компания и ее сотрудники и члены их семей без какого-либо налогообложения и ограничения в любое время могут импортировать в Азербайджанскую Республику и реэкспортировать любую мебель, одежду, бытовую технику, транспортные средства, запасные части (исключая продовольственные товары, спиртные напитки и табачные изделия) и какое-либо личное имущество для личного пользования сотрудников и членов их семей командированных для работы или осуществляющих поездку в Азербайджанскую Республику.

1.5 Hər bir Podratçı Tərəf, Əməliyyat Şirkəti və ya onların Agentləri, onun müştəriləri və onların nəqletmə agentlikləri bu Sazişin müddəalarına uyğun olaraq belə Podratçı tərəfə çatası Karbohidrogenləri heç bir rüsum və Vergi ödəmədən istənilən vaxt sərbəst şəkildə ixrac etmək hüququna malikdirlər.

1.5. Каждая Подрядная Сторона, Операционная Компания или ее Агенты, ее клиенты, ее и их транспортные агенства имеют право свободно вывозить, без обложения какими-либо пошлинами и налогами и в любое время Углеводороды и продукты их переработки, которые причитаются такой Подрядной Стороне в соответствии с положениями настоящего Соглашения

.

1.6 Hər bir Qeydiyyatdan keçmiş şirkət 1.1 bəndində göstərilən malların idxalına və ixracına, habelə istehsalçı ölkələrə dair qoyulmuş məhdudiyyətlərdən və Sazişin şərtlərinə görə Podratçıya çatası Karbohidrogenlərin ixracına aid qadağanlar və müxtəlif məhdudiyyətlərlə bağlı tələblərə aid Azərbaycan Respublikasında qüvvədə olan hər hansı xarici ticarət qaydalarının müddəalarından azad olunurlar.

1.6. Каждая Зарегистрированная компания освобождается от положений любых правил внешней торговли имеющих силу в Азербайджанской республике относящихся к требованиям связанным с запретом и ограничениями на импорт и экспорт товаров указанных в пункте 1.1 , также с ограничением наложенным к странам производителям и с запретом и разными ограничениями на экспорт Углеводородов, которые в соответствии с условиями Соглашения причитаются

Подрядчику.

2. Idxal və Ixrac Vergilərindən azad olunma Sertifikatının alınma qaydası _

2.1. Hər bir Əməliyyat şirkəti və ya Podratçı tərəf Sazişə və bu Protokola uyğun olaraq idxal, ixrac və yenidən ixrac rüsumlarından azad olunduğunu bildirən Idxal və Ixrac Vergilərindən azad olunma sertifikatı almaq üçün Dövlət Gömrük Komitəsinə yazılı şəkildə ərizə ilə müraciət edir.

2.2. Hər hansı bir Əməliyyat şirkəti ilə və ya Podratçı tərəf ilə birbaşa müqavilə bağlamış (Azərbaycan və Rus dillərində) hər hansı bir Subpodratçıya Sazişlərə və bu Protokola uyğun olaraq idxal və yenidən ixrac rüsumlarından azad olunduğunu bildirən Idxal və Ixrac Vergilərindən azad olunma sertifikatı almaq üçün Dövlət Gömrük Komitəsinə Əlavə 3-də göstərilən formada ərizə ilə müraciət etməyə icazə verilir.

2.3. Subpodratçının Dövlət Gömrük Komitəsinə yazdığı ərizə onunla müqavilə bağlamış şirkətin həmin Subpodratçı ilə Sazişə və bu Protokola uyğun olaraq mallar, işlər və xidmətlərlə təchiz etmək üçün müqavilə bağlandığını təsdiq edən Əlavə 4-də göstərilmiş formada yazılmış məktubu ilə müşayət olunur. Idxal və Ixrac Vergilərindən azad olunma sertifikatını almaq üçün ərizə ilə müraciət edən Subpodratçı müvafiq müqavilənin Azərbaycan dilində surətini Dövlət Gömrük Komitəsinə təqdim edir.

2. Порядок получения Сертификата об освобождении от Налогов на импорт и экспорт

2.1. Каждая Операционная Компания или Подрядная Сторона подают в Государственный таможенный комитет письменное заявление согласно форме, с просьбой о предоставлении им сертификата об освобождении от налогов на импорт и экспорт, подтверждающего, что данная сторона имеет право на импорт в Азербайджанскую Республику и экспорт из нее товаров, работ или услуг в связи с Нефтегазовыми операциями в соответствии с настоящим Протоколом.

2.2 Каждому Субподрядчику заключившему контракт (на азербайджанском и русском языках) непосредственно с какой либо Операционной компанией или Подрядной стороной в соответствии с Соглашениями и этим Протоколом разрешается обратиться в Государственный Таможенный Комитет с заявлением в форме указанной в Приложении 3 для получения сертификата об освобождении от Налогов на Импорт и Экспорт указывающего на освобождение от пошлин на импорт и на реэкспорт.

2.3 Заявление, написанное субподрядчиком в Государственный Таможенный Комитет, сопровождается письмом компании заключившей с ним контракт, написанным по форме указанной в приложении 4, подверждающим заключение договора в соответствии с Соглашением с Субподрядчиком и этим Протоколом на обеспечение товарами, работами и услугами. Субподрядчик, обратившийся с заявлением для получения сертификата об освобождении от Налогов на Импорт и Экспорт, представляет в Государственный

Таможенный Комитет копию соответствующего контракта на Азербайджанском языке.

2.4. Dövlət Gömrük Komitəsi yazılı ərizənin alınmasından sonrakı otuz (30) Təqvim günü ərzində Qeydiyyatdan keçmiş şirkətə Əlavə 2-də göstərilən formada Idxal və Ixrac Vergilərindən azad olunma haqqında ərizəni aldığı gündən qüvvədə olan nömrələnmiş Sertifikat verir. Dövlət Gömrük Komitəsi bu sertifikatın verilməsindən imtina edirsə, bu halda yazılı ərizənin alınmasından sonra Qeydiyyatdan keçmiş şirkətə yazılı şəkildə səbəbini izah edir.

2.3. Государственный Таможенный Комитет в течение 30 (тридцати) календарных дней после получения письменного заявления выдает зарегистрированной Компании пронумерованный Сертификат действительный со дня получения заявления об освобождении от Налогов на Импорт и Экспорт в форме указанной в Приложении 2. Если ГосударственныйТаможенный Комитет отказывает в выдаче этого сертификата, в этом случае после получения письменного заявления объясняет причину отказа Зарегистрированной компании в письменной форме.

2.5. Hər bir Əməliyyat şirkətinə və Podratçı tərəflərə verilən Idxal və Ixrac Vergilərindən azad olunma haqqında sertifikat beş (5) il ərzində etibarlı olur. Əməliyyat şirkəti, Podratçı tərəflər və ya onların Agentləri nömrələnmiş Idxal və Ixrac Vergilərindən azad olunma haqqında sertifikatı təzələmək üçün ərizə ilə müraciət edə bilər. Dövlət Gömrük Komitəsi yeni Idxal və Ixrac Vergilərindən azad olunma haqqında Sertifikatı onun təzələnməsi üçün verilmiş ərizənin alındığı gündən sonrakı otuz (30) gün ərzində verir. Idxal və Ixrac Vergilərindən azad olunma haqqında yeni sertifikat verildiyi zaman Əməliyyat şirkəti, Podratçı tərəflər və ya onların Agentləri Idxal və Ixrac Vergilərindən azad olunma haqqında köhnə sertifikatın vaxtının qurtarıb-qurtarmamasından asılı olmayaraq onu təhvil verirlər.

2.5. Каждый сертификат об освобождении от Налогов на Импорт и Экспорт, выданный Операционной компании и Субподрядным сторонам действителен в течение 5 (пяти) лет. Операционная компания, Субподрядные стороны, или их Агенты могут обратиться с заявлением для обновления пронумерованных сертификатов об освобождении от Налогов на Импорт и Экспорт. Гососударственный Таможенный Комитет выдает новый Сертификат об освобождении от Налогов на Импорт и Экспорт в течение последующих 30 (тридцати) дней после получения заявления о его обновлении. При выдаче нового сертификата об освобождении от Налогов на Импорт и Экспорт Операционная компания, Субподрядные стороны или их Агенты сдают старый сертификат независимо от истечения или неистечения его срока.

2.5.1 Hər bir Subpodratçılara verilən Idxal və Ixrac Vergilərdən azad olunma haqqında sertifikat bir (1) il ərzində və ya Subpodratçı ilə bağlanmış müqavilənin müddəti bir (1) ildən azdırsa, həmin

2.5.1. Каждый сертификат об освобождении от Налогов на Импорт и Экспорт выданный Субподрядчикам действителен в течение 1 (одного) года, или , если срок контракта

müqavilənin qüvvədə olduğu müddətdə etibarlı olur. Subpodratçı və ya onların Agentləri nömrələnmiş Idxal və Ixrac Vergilərindən azad olunma haqqında sertifikatı təzələmək üçün ərizə ilə müraciət edə bilər. Dövlət Gömrük Komitəsi yeni Idxal və Ixrac Vergilərindən azad olunma haqqında Sertifikatı onun təzələnməsi üçün verilmiş yazılı ərizənin alındığı gündən sonrakı otuz (30) gün ərzində verir. Yeni Idxal və Ixrac Vergilərindən azad olunma haqqında sertifikat verildiyi zaman Subpodratçı və ya onların Agentləri Idxal və Ixrac Vergilərindən azad olunma haqqında köhnə sertifikatın vaxtının qurtarıb-qurtarmamasından asılı olmayaraq onu təhvil verirlər.

заключенного с этим Субподрядчиком меньше 1 (одного) года, действителен пока этот контракт остается в силе. Субподрядчики или их Агенты могут обратиться с заявлением для обновления сертификата об освобождении от Налогов на Импорт и Экспорт. Гососударственный Таможенный Комитет выдает новый Сертификат об освобождении от Налогов на Импорт и Экспорт в течение последующих 30 (тридцати) дней после получения заявления о его обновлении. При выдаче нового сертификата об освобождении от Налогов на Импорт и Экспорт Операционная компания, Субподрядные стороны или их Агенты сдают старый сертификат независимо от истечения или неистечения его срока.

.

2.5.2. Müqaviləsi bir Təqvim ilindən artıq olan və Idxal və Ixrac Vergilərindən azad olmaq haqqında nömrələnmiş sertifikatın təzələnməsi üçün bu müqavilə ilə əlaqədar yazılı ərizə ilə müraciət edən Subpodratçıdan öz ərizəsinə Əlavə 4-də göstərilmiş formada yazılmış digər bir məktubu qoşmaq tələb olunmur.

2.5.2 От субподрядчика срок действия контракта которого больше 1 (одного) года, обратившегося в связи с этим контрактом с письменным заявлением для получения пронумерованного Сертификата об освобождении от Налогов на Импорт и Экспорт не требуется приложить к своему заявлению другого письма, написанного в форме, указанной в приложении 4.

2.6. Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı biznes fəaliyyətləri bitdikdən dərhal sonra bütün cari Idxal və Ixrac Vergilərindən azad olunma haqqında sertifikatlar Dövlət Gömrük Komitəsinə təhvil verilir.

2.6. После завершения бизнес деятельностей связанных с нефтегазовыми операциями все текущие Сертификаты об освобождении от Налогов на Импорт и Экспорт сдаются в Государственный Таможенный Комитет.

2.7. Hər hansı bir Idxal və Ixrac Vergilərindən azad olunma sertifikatı üzrə hüquq və öhdəliklər başqasına ötürülə və ya verilə bilməz.

2.7. Права и обязательства, по какому либо Сертификату об освобождении от Налогов на Импорт и Экспорт не могут передаваться или выдаваться другому.

3 Idxal, Ixrac və Yenidən ixrac üzrə sənədləşmələrin idarə olunması

3. Управление документами на Импорт, Экспорт и Реэкспорт

3.1. Malların, işlərin və ya xidmətlərin idxal edilməsindən dərhal sonra, idxal edən Qeydiyyatdan keçmiş şirkət müvafiq gömrük qaydalarına və təlimatlarına əsasən tələb olunan bütün sənədləri habelə aşağıdakıları, müvafiq Gömrük Orqanlarına təqdim edir:

(i) Idxal və Ixrac Vergilərindən azad olma sertifikatının surətini
(ii) Neft-Gaz Əməliyyatları üçün idxal olunan malların Əməliyat Şirkəti/Podratçı tərəfindən təsdiqləməni

3.2. Yenidən ixrac edilməsindən dərhal sonra hər bir Qeydiyyatdan keçmiş şirkətdən belə yenidən ixrac edilmiş malların, işlərin və xidmətlərin Neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı fəaliyyətlərdə işlədildiyini və məsrəfləri Neft-qaz əməliyyatları hesabına daxil edilmədiyini yazılı bəyannamə ilə birlikdə Idxal və Ixrac Vergilərindən azad olunma haqqında qüvvədə olan sertifikatın bir nüsxəsini müvafiq Gömrük Orqanlarına təqdim edir.

3.3. Əgər mallar, işlər və ya xidmətlər yuxarıda verilmiş 1.3 bəndində nəzərdə tutulduğu kimi şəxsi istifadə üçün idxal (və ya müvafiq olaraq yenidən ixrac) edilmişsə, onda Qeydiyyatdan keçmiş şirkət həmin şəxsin kimin üçün işlədiyini təsdiq edən yazılı bəyannamə təqdim edir.

3.4. Dövlət Gömrük Komitəsinin Sədri və ya səlahiyyətli sədr əvəzi Təqvim ili bitdikdən sonra on iki (12) ay ərzində həmin Təqvim ili üzrə idxal və yenidən ixrac sənədlərinin yoxlanılmasına sərəncam verə bilər və belə yoxlamadan əvvəl münasib müddət

3.1. Сразу после импорта товаров, работ или услуг импортирующая, зарегистрированная компания предоставляет все требующиеся на основании таможенных правил и инструкций документы, также нижеследующие, соответствующим Таможенным Органам.

(i) Копии Сертификатов об освобождении от Налогов на Импорт и Экспорт
(ii) Подтверждение товаров импортируемых для Нефтегазовых Операций Операционной Компанией/Порядчиком

3.2. Сразу после реэкспорта от каждой зарегистрированной компании требуется представить в соответствующие Таможенные Органы на каждый такой реэкспортированный товар, работу или услугу одну копию действующего Сертификата об освобождении от Налогов на Импорт и Экспорт вместе с письменной декларацией о том, что они используются в деятельности связанной с Нефтегазовыми Операциями и затраты по ним не включены в счеты по Нефтегазовым операциям.

3.3. Усли товары, работы или услуги импортированы (или соответственно реэкспортированы) для личного пользования, как предусмотрено в пункте 1.3 показанном выше, в таком случае зарегистрированная компания представляет письменную декларацию подтверждающую на кого этот человек работает.

3.4. Председатель Государственного Таможенного Комитета или уполномоченный, замещающий председателя после окончания календарного года в течение 12 (двенадцати) месяцев может дать распоряжение на проверку документов

ərzində bildiriş təqdim edir.

по импорту и реэкспорту за этот календарный год и перед такой проверкой представляет уведомление в течение приемлемого времени.

4. Ötürmə və Sərəncam hüquqlarının verilməsi

4. Передача и выдача прав распоряжения.

4.1. Əgər mallar, işlər və xidmətlər 1-ci bəndə uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasına Vergi tutulmadan idxal edilmişsə və belə mallar, işlər və xidmətlər aşağıda sadalananlardan:

4.1. Если товары, работы или услуги согласно I-му пункту импортированы в Азербайджанскую Республику без взимания Налогов и такие товары, работы или услуги проданы, выданы, переданы, сданы в аренду, или реализованы в какой либо другой форме, кому либо из нижеперечисленных в Азербайджанской Республике:

(i) Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar uzun müddətli istifadə üçün Qeydiyyatdan keçmiş şirkətə və ya onların hər hansı əməkdaşlarına; və ya

(i) компании зарегистрированной для долговременного пользования в связи с Нефтегазовыми операциями или их каким-либо сотрудникам; или

(ii) karbohidrogen fəaliyyətlərində və ya neft-qaz əməliyyatları ilə bağlı fəaliyyətlərində istifadə etmək üçün başqa bir hasilatın pay bölgüsü sazişinin, neft və qaz müqaviləsinin, neft və qazın boru kəməri ilə nəqletmə sazişinin və idxal və ixrac Vergilərindən və rüsumlarından azad olunmanı təmin edən oxşar müqavilənin müddəalarına uyğun olaraq digər Qeydiyyatdan keçmiş şirkətə; və ya

(ii) другой компании зарегистрированной согласно положениям соглашения по распределению других долей добычи для использования в Угдлеводородной деятельности или деятельности связанной с Нефтегазовыми операциями, контракта по нефти и газу, соглашения по перекачке нефти и газа по трубопроводам и похожего контракта обеспечивающего освобождение от пошлин и налогов на Импорт и Экспорт; или

(iii) beynəlxalq neft və qaz sənayesində qəbul edilmiş praktikaya uyğun olaraq və onların özlərinin gündəlik biznes fəaliyyətlərinə uyğun olaraq məsrəflərin bölünməsi və ya nə qazanc/nə ziyan prinsipi əsasında Qeydiyyatdan keçmiş şirkətə; və ya

(iii) компании, зарегистрированной согласно практике принятой в международной нефтегазовой промышленности и согласно их ежедневной бизнес деятельности по принципу распределения затрат или по принципу ни прибыли/ ни убытка; или

(iv) diplomatik nümayəndəliklərə və ya onlara bərabər tutulan qurumlara

Azərbaycan Respublikasında hər hansı birinə satılmışsa, verilmişsə, transfer edilmişsə, icarəyə verilmişsə və ya başqa bir şəkildə realizə edilmişsə, onda heç bir idxal və ixrac Vergiləri ödənilmir.

4.2. Podratçı tərəflər və ya Əməliyyat Şirkəti üçün bütün digər hallarda ötürmə idxal və yenidən ixrac Vergiləri alıcıdan aldığı yaxud alma hüququ olduğu haqqının məbləği üzrə hesablanır. Belə idxal və yenidən ixrac Vergiləri bu malların yenidən bəyan olundugu zaman Manatla Azərbaycan Respublikasının Dövlət Büdcəsinə köçürülür.

4.3. Əgər yuxarıda göstərilən 4.2 bəndinə uyğun olaraq idxal, yenidən ixrac vergisinin tutulmasına gətirib çıxara bilən idxal edilmiş mallar, işlər və xidmətlər sıfır dəyəri ilə özgəninkiləşdirilirsə, onda heç bir idxal vergiləri və ya rüsumları ödənilmir. Belə aktivlər özgəninkiləşdirməkdən qabaq, Podratcı Sazişin əsas fondlardan imtina edilməsi və Materiallar və Avadanlıq özgəninkiləşdirmək müddəalarını yerinə yetirir.

4.4. Əgər mallar, işlər və ya xidmətlər 1-ci bəndə uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasına Vergi tutulmadan Subpodratçı tərəfindən idxal edilmişsə və belə mallar, işlər və ya xidmətlər Azərbaycan Respublikasında Neft-Gaz Əməliyyatlarında iştirak etməyən hər hansı başqa tərəfə satılmışsa, verilmişsə, transfer edilmişsə, icarəyə verilmişsə və ya başqa bir şəkildə realizə

(iv) дипломатическим представительствам или структурам им приравнивающимся

then no import and re-export Taxes will be payable for such goods, works or services that are sold, assigned, transferred, leased or otherwise disposed of in the Azerbaijan Republic.

4.2 Во всех других случаях для Подрядных сторон или Операционной Компании Налог на Импорт и Экспорт рассчитывается по сумме получаемой с покупателя или по сумме, право на получение которой они имеют. Такие Импортные и Реэкспортные Налоги перечисляются в манатах в бюджет Азербайджанской Республики во время повторного декларирования этих товаров.

4.3. Если импорт соответствующий вышеуказанному пункту 4.2, импортированные товары, работы и услуги могущие привести к повторному налогооблажению на импорт отчуждаются с нулевой стоимостью, тогда никакие Пошлины и Налоги на Импорт не уплачиваются. Прежде чем такие активы отчуждаются Подрядчик выполняет положения Соглашения об отказе основных фондов и отчуждении Материалов и Оборудований.

4.4. Если товары, работы или услуги импортированы Субподрядчиком в Азербайджанскую Республику согласно I-му пункту без взимания Налогов и такие товары, работы или услуги проданы, отданы, переданы, сданы в аренду или реализованы в какой-нибудь другой форме какой–нибудь другой стороне не участвующей в Нефтегазовых Операциях

edilmişsə, belə Vergilər Azərbaycan Respublikasının Gömrük Qanunvericiliyinə uyğun olaraq hesablanır və ödənilir.

в Азербайджанской Республике, такие Налоги рассчитываются и уплачиваются в соответствии с Таможенным Законодательством Азербайджанской Республики.

5. Gömrük xidmətlərinin (prosedurlarının) sənədləşdirilməsi üçün haqlar

5. Сборы по оформлению таможенных услуг (процедур)

5.1. Hər bir Qeydiyyatdan keçmiş şirkət gömrük xidmətinin (prosedurunun)/ sənədləşdirilməsinin müqabilində tutulan hər hansı haqqı ödəyir (bu şərtlə ki, belə haqlar nominal olsun və gömrük xidmətinin (prosedurun)/sənədləşdirilməsi üçün çəkilən faktiki məsrəflərə uyğun gəlsin və diskriminativ xarakter daşımasın), lakin heç bir halda xidmətin (prosedurun)/sənədləşdirilməsi müqabilində tutulan haqq aşağıda göstərilən dərəcələrdən artıq olmur:

5.1. Каждая зарегистрированная компания оплачивает любые сборы взимаемые за оформление таможенных услуг (процедур) (с условием, что такие сборы должны быть номинальными, .должны соответствовать фактичеким затратам на оформление таможенных услуг (процедур) и не должны носить дискриминационный характер), но ни в каком случае сборы взимаемые за оформление услуг (процедур) не превышают нижеукзанных ставок:

Yükün dollarla elan edilmiş dəyəri	**Gömrük rüsumu**	**Декларированная стоимость груза в Долларах**	**Таможенный сбор**
$ 0 - $ 100,000	dəyərin 0.15%	$0 - $100,000	0.15% от стоимости
$100,000.01 - $1,000,000.00	150 dollar üstəgəl 100,000.00 dollardan artıq dəyərin 0.10%	$100,000.01 - $1,000,000.00	$150 плюс 0.10% от стоимости свыше $100,000.00
$1,000,000.01 - $5,000,000.00	1,050 dollar üstəgəl 1,000,000.00 dollardan artıq dəyərin 0.07%	$1,000,000.01 - $5,000,000.00	$1,050 плюс 0.07% от стоимости свыше $1,000,000.00
$5,000,000.01 - $10,000,000.00	3,850 dollar üstəgəl 5,000,000.00 dollardan artıq dəyərin 0,05%	$5,000,000.01 - $10,000,000.00	$3,850 плюс 0.05% от стоимости свыше $5,000,000.00

$10,000,000.01-dan yuxarı	6,350 dollar üstəgəl 10,000,000.00 dollardan artıq dəyərin 0,01%

5.2. Yuxarıdakı 5.1 bəndində qeyd edilmiş bəyan olunan dəyər idxal və ixrac sənədlərində göstərilən dəyər olur. Bu dəyər Dollar, yaxud Manatla deyil, başqa valyuta ilə göstərildikdə, belə bəyan olunan dəyər idxalın, yaxud ixracın tarixindən əvvəlki həftənin axırıncı iş gününün sonunda mövcud olan Azərbaycan Respublikası Milli Bankının müəyyən etdiyi məzənnə tətbiq edilir.

5.3. Bütün gömrük xidmətlərinin/sənədləşdirilmənin haqları malların, işlərin və xidmətlərin müvafiq Gömrük Orqanı tərəfindən gömrük rəsmiləşdirilməsinin bitdiyi tarixdə, yaxud bu tarixdən əvvəl bu haqqı ödəyən tərəfin mülahizəsi əsasında Manatla ödənilir. Belə ödənişlər müvafiq Gömrük organlarının Azərbaycan Respublikasının Milli Bankındakı müvafiq qanuni hesabına köçürülür. Belə ödənişin həyata keçirildiyini təsdiq edən qəbzin surəti mallar gömrük təmizlənməsindən çıxarıldığı tarixdə Gömrük Orqanına təqdim edilir.

5.4. Müvafiq Gömrük orqanı Karbohidrogen əməliyyatları ilə bağlı fəaliyyətlər və ya Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar idxal və ixrac edilən malların, işlərin və xidmətlərin vaxtında gömrük yoxlamasından keçməsini təmin etmək üçün bütün mümkün səyləri göstərir.

Свыше $10,000,000.01	$6,350 плюс 0.01% от стоимости свыше $10,000,000.00

5.2. Декларированная стоимость, указанная выше в п.5.1, должна соответствовать стоимости, указанной в документации по импорту или экспорту. В тех случаях, когда декларированная стоимость указывается в какой-либо иной валюте, нежели Доллары или Манаты, данная декларированная стоимость конвертируется в Доллары по обменному курсу, действовавшему на конец последнего Рабочего дня недели, предшествовавшей дате импорта или экспорта. Если декларированная стоимость указывается в Манатах, то за обменный курс принимается курс, объявленный Национальным банком Азербайджанской Республики.

5.3. Все сборы за таможенные услуги (процедуры) и оформление документации уплачиваются в Манатах, осуществляющей платеж стороны, с даты завершения таможенной очистки товаров, работ или услуг со стороны Соответствующего таможенного органа. Такие сборы перечисляются на соответствующий законный счет в Национальном Банке Азербайджанской Республики соответствующих Таможенных Органов. Копия квитанции подтверждающей такие платежи представляются Таможенным Органам в день таможенной очистки товаров.

5.4. Соответсвующий Таможенный Орган прилагает все возможные усилия для своевременного проведения таможенной проверки импортируемых и экспортируемых товаров, работ или услуг связанных с деятельностями связанными с Углеводородными Операциями или с Нефтегазовыми операциями.

5.5. Podratçının müvafiq xahişi olduqda ARDNŞ yuxarıda adı çəkilən azadolunmaları və güzəştləri təmin etmək və Podratçının, onun Ortaq şirkətlərinin, agentlərinin, Əməliyyat şirkətinin yaxud Subpodratçıların və onların bütün əməkdaşlarının və ailə üzvlərinin hər hansı avadanlığının və ya materiallarının gömrük müayinəsini sadələşdirmək üçün malik olduğu bütün səlahiyyətlər daxilində bütün lazımi qanuni tədbirləri görəcəkdir.

5.5. В случае соответствующей просьбы Подрядчика, ГНКАР примет в полном объеме данных ей полномочий все разумные законные меры к обеспечению вышеназванных освобождений и льгот и упрощению таможенных досмотров любого оборудования или материалов Подрядной Стороны, Операционной Компании, их Аффилированных Компаний, Агентов и Субподрядчиков и всех их сотрудников и членов их семей.

6. Vergilərin ödənilməsi və qaytarılması

6. Уплата и возмещение налогов

6.1. Hər hansı Qeydiyyatdan keçmiş şirkət, onun əməkdaşı və ya əməkdaşının ailə üzvü 1-ci maddəyə uyğun Vergilərdən azad edilmiş mallar, işlər və ya xidmətlər idxal və ya ixrac edərkən hər hansı idxal və ya ixrac Vergiləri və ya rüsumları ödəyərsə, onda hər belə tərəf belə ödənilmiş Vergiləri və ya rüsumları gələcək Idxal/Ixrac Vergiləri və Rüsümları hesabına əvəzləşdirə bilər və ya ödənilmiş idxal və ya ixrac Vergi və ya Rüsumlarının tam məbləğini aidiyyatı üzrə Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyinə uygun olaraq geri almaq üçün müraciət edə bilər

6.1. Если какая-либо зарегистрированная компания, ее сотрудник или член семьи ее сотрудника во время импорта или экспорта товаров освобожденных от Налогов в соответствии с 1-ой статьей оплатит какие-либо Налоги или Пошлины на импорт и экспорт, тогда такая сторона может возместить такие оплаченные Налоги и Пошлины за счет будущих Налогов и Пошлин на Импорт/Экспорт или может обратиться по назначению для возвращения полной суммы уплаченных Налогов и Пошлин в соответствии с законодательством Азербайджанской Республики.

7. Digər Məsələlər

7. Прочие вопросы

7.1. Qeydiyyatdan keçmiş şirkət bu Protokolun sürətini Subpodratçıya verilməsi üçün məsuliyyət daşıyır.

7.1. Зарегистрированная компания несет ответственность за выдачу копии этого Протокола Субподрядчику.
Registered Company shall be responsible for notifying their respective Sub-contractors of this Protocol.

7.2. Yuxarıda açıqlanan prosedurların hər hansı birinin

7.2. Если требуется прояснение какой-либо одной из указанных

aydınlaşdırılması tələb olunduğu və ya bu prosedurlarla əlaqədar Azərbaycan Respublikasının vəzifəli şəxsi tərəfindən sorğu verildiyi halda Komissiya tərəfindən məsələnin vaxtında həll edilməsi üçün hər hansı bir zəruri köməyini göstərir.

7.3. Bu Protokolun hər bir tərəfi Sazişin qüvvədə olduğu müddət ərzində Sazişdə qeyd olunan Idxal və Ixrac ilə bağlı müddəaların təsirli və səmərəli tətbiqinin təmin olunması kimi özlərinin ümumi məqsədinə dəstək vermək üçün istənilən vaxt bu Protokola düzəlişlər edilməsi ilə əlaqədar digər tərəflərə təkliflər təqdim edə bilər.

Bu Protokol Azərbaycan və Rus dillərində tərtib edilmiş və imzalanmışdır və Sazişin müvafiq müddəaları nəzərə alınmaqla sənədin hər iki dildəki variantı eyni hüquqi qüvvəyə malikdir. Bu Protokolun müddəaları ilə Sazişin müddəaları arasında ziddiyyət olduğu halda, Sazişin şərtləri üstünlük təşkil edir.

Bu Protokol ________________________2007-ci ildə Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyinin, Maliyyə Nazirliyinin, Dövlət Gömrük Komitəsinin və Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkətinin nümayəndələrindən ibarət Komissiya və "Russneft Apsheron Investments Limited" Şirkətinin Azərbaycan Respublikasındakı Filialı və ARDNŞ-in Ortaq Neft Şirkətindən ibarət Podratçı arasında və onlar tərəfindən imzalanmışdır.

выше процедур или в случае запроса со стороны должностного лица Азербайджанской Республики в связи с этими процедурами Комиссия оказывает любую необходимую помощь для своевременного решения вопроса.

7.3. Каждая из сторон этого протокола в то время пока Соглашение остается в силе для поддержки своей такой общей цели, как обеспечение действенного и плодотворного применения положений связанных с Импортом и Экспортом, отмеченных в Соглашении в любое время может представить другой стороне предложения связанные с внесением поправок в этот Протокол.

Этот Протокол составлен на Азербайджанском и Русском языках и подписан с учетом соответствующих положений Соглашения, варианты документа на обоих языках имеют одинаковую юридическую силу. Если выявятся противоречия между положениями Соглашения и Протокола условия Соглашения имеют преимущество.

Настоящий Пртокол заключен ________________ дня 2007 года между Комиссией, состоящей из представителей Министерства по Налогам, Министерства Финансов, Государственного Таможенного комитета, Государственной Нефтяной Компании Азербайджанской Республики

Komissiyanın adından və onun tapşırığı ilə

Azərbaycan Respublikası Vergilər Nazirliyi tərəfindən

От имени и по поручению Комиссии:

От Министерства по Налогам Азербайджанской Республики

14

VERGİLƏR NAZİRİNİN MÜAVİNİ
Vəzifəsi

____
Imza

DEPARTAMENTİN RƏİSİ
Vəzifəsi

____
Imza

Azərbaycan Respublikası Maliyyə Nazirliyi tərəfindən

ŞÖBƏ MÜDİRİNİN MÜAVİNİ
Vəzifəsi

____
Imza

Azərbaycan Respublikası Dövlət Gömrük Komitəsi tərəfindən

ЗАМЕСТИТЕЛЬ МИНИСТРА ПО НАЛОГАМ
Должность

____
Подпись

НАЧАЛЬНИК ДЕПАРТАМЕНТА
Должность

____
Подпись

От Министерства Финансов Азербайджанской Республики

ЗАМЕСТИТЕЛЬ НАЧАЛЬНИКА ОТДЕЛА
Должность

____
Подпись

От Государственного Таможенного Комитета Азербайджанской

Республики

KOMİTƏ SƏDRİNİN BİRİNCİ MÜAVİNİ
Vəzifəsi

ПЕРВЫЙ ЗАМЕСТИТЕЛЬ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ КОМИТЕТА
Должность

____
Imza

____
Подпись

BAŞ İDARƏNİN RƏİSİ
Vəzifəsi

ГЛАВНЫЙ НАЧАЛЬНИК УПРАВЛЕНИЯ
Должность

____
Imza

____
Подпись

Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti tərəfindən

От Государственной Нефтяной Компании Азербайджанской Республики

S.İ. RƏİS MÜAVİNİ
Vəzifəsi

____
Должность

____
Imza

____
Подпись

Azərbaycan Respublikasında Zığ və Hövsan yataqlarının Daxil Olduğu Blokun Bərpası, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Saziş üzrə Podratçı Tərəflərin adından və tapşırığı ilə:

____

"RUSNEFT ABŞERON İNVESTMENTS LİMİTED"

BAŞ MENECER
Vəzifəsi

____
Imza

От имени и по поручению Подрядных Сторон по «Соглашению о Реабилитации, Разработке и Долевом Разделе добычи по блоку, включающему нефтяные месторождения Зых и Говсаны в Азербайджанской Республике»:

____

"RUSNEFT APSHERON INVESTMENTS LIMITED"

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР
Должность

____
Подпись

1-ci Əlavə

Təriflər

Bu Protokolda istifadə edilən böyük hərflərlə yazılmış söz və ifadələrin bu sənəddə başqa tərifi yoxdursa, onlar Sazişdə həmin söz və ifadələrə verilmiş mənaya malikdirlər. Aşağıda verilmiş söz və ifadələr bu Protokolda istifadə edilərkən aşağıda göstərilmiş mənanı daşıyırlar:

"Ortaq Şirkət" – Podratçı tərəfə aid olanda:

(a) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, göstərilən Podratçı tərəf həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səslərin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud

Приложение № 1

Определения

Выделенные заглавными буквами слова и фразы в настоящем Протоколе, не имеющие здесь иного определения, будут иметь значения, данные таким словам и фразам в Соглашении. Используемые в настоящем Протоколе, следующие слова и фразы будут иметь значения, данные им ниже:

«Аффилированная компания» означает по отношению к Подрядной стороне либо:

(a) компанию, корпорацию или любое другое юридическое лицо, в котором такая Сторона непосредственно или косвенно владеет акциями, обеспечивающими, по крайней мере, пятьдесят (50%) процентов голосов на общем собрании такой компании, корпорации или любого другого юридического лица; или

(b) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, o həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səslərin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin bilavasitə və ya dolayısı ilə sahibidir, yaxud

(b) компанию, корпорацию или любое другое юридическое лицо, которое прямо или косвенно владеет акциями, обеспечивающими, по крайней мере, пятьдесят (50%) процентов голосов на общем собрании такой Стороны; или

(c) elə şirkət, korporasiya və ya hər hansı başqa hüquqi şəxsdir ki, həmin şirkətin, korporasiyanın və ya hər hansı digər hüquqi şəxsin ümumi yığıncağında səslərin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlər bilavasitə və ya dolayısı ilə elə şirkətə, korporasiyaya və ya digər hüquqi şəxsə məxsusdur ki, o həm də bilavasitə və ya dolayısı ilə həmin Podratçı tərəfin ümumi yığıncağında səslərin əlli faizindən (50%) çoxunu təmin edən səhmlərin sahibidir.

(c) компанию, корпорацию или любое другое юридическое лицо, чьи акции, обеспечивающие свыше пятидесяти процентов (50%) голосов на общем собрании такой компании, корпорации или любого другого юридического лица, прямо или косвенно принадлежат компании, корпорации или другому юридическому лицу, которое также прямо или косвенно владеет акциями, обеспечивающими свыше пятидесяти процентов (50%) голосов на общем собрании такой Подрядной стороны.

(d) Habelə, ARDNŞ-ə aid olanda hər hansı elə müəssisə və ya təşkilatdır ki, burada ARDNŞ-in iştirak payı vardır və o, həmin müəssisə və ya təşkilatın fəaliyyətinə nəzarət etmək (Sazişin 11.2(c) maddəsində müəyyən edilmiş kimi) onu idarə etmək və ya istiqamətləndirmək hüququna malikdir.

(d) А также, по отношению к ГНКАР, любое предприятие или организацию, в которых она имеет долевое участие и право контролировать (согласно определению в п. 11.2(c)), управлять или направлять их деятельность.

"İnzibati Agent" və ya "Agent" – başqa şəxsin adından malların, işlərin və ya xidmətlərin Azərbaycan Respublikası ərazisinə idxalı və ya ərazisindən ixracı üçün məsuliyyət daşımaqla, fəaliyyət göstərən və/və ya Protokolların müddəalarına uyğun olaraq bütün tətbiq oluna bilən vergi ödənişləri aparılmasını, tətbiq oluna bilən hesabatların təqdim olunmasını və inzibati öhdəlikləri yerinə yetirməklə belə şəxs üçün inzibati məsuliyyət daşıyan hər hansı şəxs deməkdir.

«Административный Агент» или «Агент» - любое лицо, осуществляющее по поручению от имени другого лица импорт-экспорт работ, товаров и услуг на территории Азербайджанской Республики, несущую административную ответственность по выплате всех надлежащих налогов, а также составлению и предоставлению всех надлежащих отчетов в соотвествии со статьями данного Протокола.

"Saziş" - _________________ il tarixində Azərbaycan Respublikası Dövlət Neft Şirkəti ilə Podratçı Tərəflər arasında imzalanmış _________________ il tarixdən tam qanuni qüvvəyə minmiş Azərbaycan Respublikasında Zığ və Hövsan yataqlarının Daxil Olduğu Blokun Bərpası, İşlənməsi və Hasilatın Pay Bölgüsü haqqında Saziş və həmçinin, Tərəflərin bu sənədin qarşılıqlı surətdə razılaşdırdığı, imzaladığı genişləndirmələr, təzələnmələr, əvəzlənmələr, yaxud dəyişikliklər deməkdir.

"Arbitraj qaydası" - Sazişin 6-cı Əlavəsində şərh edilmiş arbitraj araşdırmaları qaydası deməkdir.

"Azərbaycan Respublikasının Qanunvericiliyi" – ARDNŞ-in, onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı digər Dövlət orqanının tərəf olduğu Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş birgə əməliyyat, kəşfiyyat, işlənmə, hasilatın pay bölgüsü və digər sazişlər daxil olmaqla, Azərbaycan Respublikasında normativ-hüquqi akt qüvvəsinə malik olan qanunlar, qaydalar, normalar, göstərişlər, qərarlar, protokollar və digər sənədlər deməkdir.

"Azərbaycan Fiziki Şəxsi" Azərbaycan Respublikasının vətəndaşı olan və Podratçı tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və Subpodratçı ilə əməkdaş kimi heç bir daimi əmək münasibəti olmayan Fiziki şəxslər deməkdir.

"Azərbaycan tədarükçüsü (tədarükçüləri)" - Sazişin 20.1(a) maddəsində müəyyən olunmuş mənanı daşıyır.

«Соглашение» означает Котракт о Реабилитации, Разработке и Долевом разделе добычи по блоку, включающему нефтяные месторождения Зых и Говсаны в Азербайджанской Республике, заключенный 3 ноября 2006 года и вступивший в силу _________________ года между Государственной Нефтяной Компанией Азербайжданской Республики и Подрядчиком, со всеми продлениями, возобновлениями и поправками такового.

«Арбитражная процедура» означает порядок арбитражного разбирательства, изложенный в Приложении 6.

«Азербайджанское законодательство» означает законы, правила, инструкции, приказы, указы, протоколы и прочие документы, имеющие полную силу и действенность закона в Азербайджанской Республике, включая совместную деятельность, разведку, разработку, раздельную добычу и другие соглашения, стороной которых является ГНКАР и любая его Аффилированная компания, или любой другой Государственный орган, и которые ратифицированы Парламентом . Азербайджанской Республики.

"Азербайджанское физическое лицо" означает физическое лицо являющееся гражданином Азербайджанской Республики, не имеющее постоянного трудового соглашения с Подряной Стороной, ее Аффиллиированной Компанией, Операционной Компанией и Субподрядчиком.

«Азербайджанский поставщик (поставщики)» имеет значение, определенное в п. 20.1(а).

"Iş Günü" – şənbə, bazar günü və Azərbaycan Respublikasında Dövlət bayramı olan günlərdən başqa, həftənin hər hansı günü deməkdir.

"Təqvim Rübü" – hər hansı Təqvim ilində yanvarın birində (1-də), aprelin birində (1-də), iyulun birində (1-də) və oktyabrın birində (1-də) başlanan üç (3) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

"Təqvim Ili" – Qriqorian təqviminə əsaslanan, yanvarın birində (1-də) başlanan və ondan sonrakı dekabrın otuz birində (31-də) başa çatan on iki (12) ardıcıl aydan ibarət dövr deməkdir.

"Kontrakt Sahəsi" – Sazişin 2-ci Əlavəsində verilmiş təsvirə və konturlara uyğun olan mənası 4-cü maddədə verilmişdir

"Podratçı" – birlikdə bütün Podratçı tərəflər deməkdir.

"Podratçı Tərəflər" – birlikdə "RUSSNEFT ABŞERON İNVESTMENTS LİMİTED" və ONŞ və/ və yaxud onların hüquqi varisləri və mümkün müvəkkilləri deməkdir.

"Podratçı Tərəf" – "RUSSNEFT ABŞERON İNVESTMENTS LİMİTED" və ONŞ və/və ya onların hüquqi varislərindən və/və ya mümkün müvəkkillərindən hər hansı biri deməkdir.

«Рабочий день» означает любой день недели кроме субботы, воскресенья и тех дней, которые являются государственными праздниками в Азербайджанской Республике.

«Календарный квартал» означает период из трех (3) последовательных месяцев, который начинается 1-го января, 1-го апреля, 1-го июля или 1-го октября любого Календарного года.

«Календарный год» означает период из двенадцати (12) последовательных месяцев, начиная с 1 января и кончая следующим 31 декабря по григорианскому календарю.

«Контрактная площадь» имеет значение, определенное в Статье 4, описание и контуры которой приведены в Приложении 2.

«Подрядчик» означает все Подрядные стороны совместно.

«Подрядные стороны» означает совместно компании "RUSSNEFT APSHERON İNVESTMENTS LIMITED" и НАК и/или их правопреемников и допустимых цессионариев.

«Подрядная сторона» означает любую из компаний "RUSNEFT APSHERON İNVESTMENTS LIMITED" и НАК и/или любых их правопреемников и допустимых цессионариев.

“Xam Neft” xam mineral neft, kondensat, neft bitumu, ozokerit və təbii şəkildə olan, yaxud kondensasiya və ya ekstraksiya vasitəsilə Təbii qazdan alınan bərk və ya maye karbohidrogenlərin və bitumun xüsusi çəkisindən asılı olmayaraq bütün növləri, o cümlədən normal temperatur və təzyiq şəraitində qaz-kondensat mayeləri, habelə yuxarıda sadalanan hər hansı maddələrin emalı və ya ayrılması nəticəsində əldə edilən məhsullar deməkdir.

«Сырая нефть» означает сырую минеральную нефть, конденсат, нефтяной битум, озокерит и все виды углеводородов и битума, независимо от их удельного веса, твердые или жидкие, в их естественном состоянии или полученные из Природного газа посредством конденсации или экстрагирования, включая газоконденсатные жидкости в Нормальных условиях температуры и давления, а также включает продукты, полученные в результате очистки или переработки перечисленных выше веществ.

“Gün” – hər təqvim günü 00 saatda, :00 dəqiqədə, :01 saniyədə başlayan və təqvim günü ilə uyğun gələn iyirmi dörd (24) saatlıq müddət deməkdir.

«День» означает период в двадцать четыре (24) часа, начинающийся в 00 часов 00 минут 01 секунду и совпадающий с каждым календарным днем.

“Günlər” – bir Gündən artıq olan müddət deməkdir.

«Дни» означают период больший, чем один День.

"Çatdırılma məntəqəsi" - Karbohidrogenlərin emalı və saxlanma məntəqəsində qurulmuş həcm məsrəfölçəninin çıxış flansı, yaxud quyunun ağzı ilə həmin çıxış flansı arasında Podratçının tövsiyyəsi ilə Rəhbər komitənin vaxtaşırı təyin etdiyi hər hansı digər nöqtə, yaxud nöqtələr deməkdir.

«Пункт доставки» означает выпускной фланец расходомера, установленный на пункте переработки и хранения Углеводородов, или любую иную точку или точки между устьем скважины и названным выпускным фланцем, назначаемые периодически Руководящим комитетом на основе рекомендаций Подрядчика.

"Kəşf" - Kontrakt sahəsinin hüdudları daxilində Karbohidrogenlər yığımının kəşfi deməkdir.

«Открытие» - означает открытие в пределах границ Контрактной площади скопления углеводородов.

“Dollar” və ya **“$”** – Amerika Birləşmiş Ştatlarının pul vahidi deməkdir.

«Доллар» или «**$**» означает валюту Соединенных Штатов Америки.

“Ikiqat vergi haqqında müqavilə” və ya **“Ikiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilə”** – gəlirlərə ikiqat vergi qoyulmaması üçün Azərbaycan Respublikasında tətbiq edilə bilən, Vergilərə aid hər hansı müqavilə və ya konvensiya deməkdir.

«Договор об избежании двойного налогообложения» означает любой договор или конвенцию, касающиеся Налогов, применимые к Азербайджанской Республике для избежания двойного налогообложения доходов.

"İşəgötürən" Podratçı Tərəfləri, onların Ortaq Şirkətlərini, Əməliyyat Şirkətini və Subpodratçılarını nəzərdə tutur.

«Работодатель» означает Подрядную Сторону, ее Аффилированную Компанию, Операционную Компанию и Субподрядчика.

"Əsas fondlar"a - Podratçı tərəfin vergi balansında adətən "əsas" və ya "qeyri-maddi" fondlar maddəsi üzrə nəzərdə tutulan, hər birinin ümumi dəyəri müəyyən edilmiş həddən artıq olan və nəzərdə tutulan istifadə müddəti bir (1) ili ötən bütün fondlar daxildir. Sazişin bağlandığı Təqvim ili üçün həmin müəyyən edilmiş hədd beş min (5000) Dollardır. Hər sonrakı Təqvim ili üçün, həmin müəyyən edilmiş hədd əvvəlki Təqvim ilinin müəyyən edilmiş həddinə dörd (4) faiz əlavə olunmaqla artırılır.

«Фиксированные активы» включают все активы, обычно включаемые в налоговый баланс Подрядной стороны под статьей «фиксированный» или «нематериальный» актив (за исключением Зданий, предполагаемый срок использования которых превышает один (1) год и суммарная стоимость каждого актива превышает следующий предел: предел на Календарный год, в котором заключается настоящее Соглашение, составляет пять тысяч (5 000) Долларов и для каждого последующего Календарного года этот предел увеличивается на четыре (4) процента от первоначальной стоимости.

"Xarici Əməkdaş" Podratçı Tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və ya Subpodratçı ilə əməkdaş kimi daimi əmək münasibətləri olan və Azərbaycan Respublikasından başqa hər hansı digər ölkənin vətəndaşı olan və ya vətəndaşlığı olmayan fiziki şəxslər deməkdir.

«Иностранный Работник» означает физическое лицо, имеющее постоянные трудовые отношения в качестве работника с Подряной Стороной, ее Аффиллированной Компанией, Операционной Компанией и Субподрядчиком и который не является гражданином Азербайджанской Республики или является лицом без гражданства.

"Sərbəst Dönərli Valyuta" – Dollar və/və ya beynəlxalq bank birliyində hamılıqla qəbul edilmiş digər sərbəst dönərli xarici valyuta deməkdir.

«Свободно конвертируемая валюта» означает Доллары и/или другую свободно конвертируемую иностранную валюту, повсеместно признаваемую в международном банковском сообществе.

"Xarici Fiziki Şəxs" və ya "Xarici Subpodratcı Fiziki Şəxs" - fiziki şəxs olan və Podratçı tərəf, onun Ortaq Şirkətləri, Əməliyyat Şirkəti və Subpodratçı ilə əməkdaş kimi heç bir daimi əmək münasibəti olmayan Xarici subpodratçı.

«Иностранное Физическое Лицо» или «Физческое Лицо Иностранный Субподрядчик» означает Иностранного Субподрядчика являющегося физическим лицом не имеющего постоянного трудового отношения с каждой Подрядной Стороной, ее Аффиллиированной Компанией, Операционной Компанией и Субподрядчиком.

"Xarici Subpodratcı" - Azərbaycan Respublikasının hüdudlarından kənarda qeydə alınmış, qanuni yolla yaradılan və ya təşkil edilmiş və hüquqi şəxs və ya təşkilat olan Subpodratçı, o cümlədən hər hansı Podratçı tərəfin Subpodratçı kimi çıxış edən Ortaq şirkəti deməkdir.

«Иностранный субподрядчик» означает Субподрядчика, включая Аффиллированную компанию Подрядной стороны, когда она действует в качестве Субподрядчика, который является юридическим лицом или организацией, которая зарегистрирована, законным образом, создана или организована за пределами Азербайджанской Республики.

''Saxtakarlıq'' Podratçı tərəfin və ya Subpodratçısının Vergiləri ödəməkdən yayınmaq niyyəti ilə Vergilərə dair məlumatları gizlətmək və ya təqdim edilməsinin qarşısını almaq və onların toplanması ilə bağlı qəsdən, qabaqcadan düşünülmüş və şüurlu etinasızlıq faktları ilə ifadə edilən hər hansı əsassız fəaliyyəti və ya fəaliyyətsizliyi deməkdir.

«Обман (фальсификация)» означает любое неправомерное действие или бездействие, выражаемое материальными фактами преднамеренного, предумышленного и сознательного сокрытия информации, связанной с Налогами с целью дальнейшего уклонения от уплаты Налогов стороной Контрактора или Субподрядчика.

"ÜDM deflyatorunun indeksi" – ABŞ-ın ümumi daxili məhsulu üçün qiymətlər deflyasiyasının indeksi deməkdir və o, ABŞ Ticarət Departamentinin Iqtisadi Təhlil Bürosu tərəfindən (ITB) «Müasir kommersiya fəaliyyətinin icmalı» adlı rüblük nəşrdə elan edilir. Bu nəşrin buraxılışı dayandırılarsa, Tərəflər Beynəlxalq Valyuta Fondunun «Beynəlxalq maliyyə statistikası» nəşrindən, yaxud Tərəflər arasında qarşılıqlı razılığa görə digər münasib nəşrdən istifadə edəcəklər.

«Индекс дефлятора ВВП» означает индекс дефляции цен на валовой внутренний продукт США, публикуемый Бюро экономического анализа Министерства торговли США в ежеквартальном издании "Обзор современной хозяйственной деятельности". Если прекращается публикация этого издания, то Стороны используют издание "Международная финансовая статистика" Международного валютного фонда или другое подходящее издание, взаимно согласованное Сторонами.

''Karbohidrogen Fəaliyyəti''- Bu Sazişlə bağlı Kontrakt sahəsinin bərpası, kəşfiyyatı, işlənməsi və Karbohidrogen hasilatına dair Podratçı tərəfin bilavasitə və ya Əməliyyat Şirkəti vasitəsilə aparılan Neft-qaz əməliyyatlarının Azərbaycan Respublikasının hüdudları daxilində və ya hüdudlarından kənarda həyata keçirilməsindən asılı olmayaraq bütün növləri və bütün digər fəaliyyət növləri deməkdir. Hər Podratçı tərəf özünün müvafiq Karbohidrogen Fəaliyyəti üzrə ayrıca mühasibat uçotu aparır.

«Углеводородная деятельность» определяется как все виды Нефтегазовых операций и все другие виды деятельности, выполняемые в рамках настоящего Соглашения Подрядной стороной непосредственно или через Операционную компанию, касающиеся реабилитации, разведки, разработки и добычи Углеводородов на Контрактной площади, включая обработку Углеводородов до соответствующего стандарта, дальнейшее хранение и продажу, вне зависимости от того, осуществляются ли указанные виды деятельности в Азербайджанской Республике или за ее пределами. Каждая Подрядная сторона ведет отдельный бухгалтерский учет по своей соответствующей Углеводородной деятельности.

"Hökumət orqanı" və ya **"Hökumət Orqanları"** – Azərbaycan Respublikasının Hökuməti və onun hər hansı siyasi və ya başqa orqanı, o cümlədən ARDNŞ, hər hansı yerli hökumət orqanları, habelə hər cür başqa təmsiledici orqanlar, baş idarələr və idarə etmək, qanunlar qəbul etmək, nizama salmaq, vergilər qoymaq və vergiləri, yaxud rüsumları tutmaq, lisenziyalar və icazələr vermək, Sazişlə əlaqədar ARDNŞ-in və/yaxud Podratçının hər hansı hüquqlarını, öhdəliklərini və ya fəaliyyətini təsdiq etmək, yaxud bunlara birbaşa və ya dolayısı ilə başqa şəkildə təsir etmək, yaxud bunlara və ya dolayısı ilə başqa şəkildə təsir etmək (maliyyə cəhətdən və ya başqa sahədə) səlahiyyətləri verilmiş hakimiyyət orqanları deməkdir. Sazişə uyğun olaraq razılıq əldə edilmişdir ki, yalnız Sazişin 22.2 və 28.4(a) maddələrdəki məqsədlər baxımından hər hansı dövlət müəssisəsi, eləcə də ancaq kommersiya, yaxud digər təsərrüfat fəaliyyəti ilə məşğul olan (və heç bir hökumət orqanı funksiyası daşımayan, habelə heç bir qanunvericilik, tənzimləyici və ya vergi funksiyasına malik olmayan) bələdiyyə orqanları "Hökumət orqanı" məfhumuna daxil deyil.

«Правительственный орган» или **«Правительственные органы»** означает правительство Азербайджанской Республики и любой политический или иной орган Азербайджанской Республики, включая ГНКАР, любые общенациональные или местные правительственные органы, а также любые другие представительные органы, ведомства или органы власти, наделенные полномочиями управлять, принимать законы, регулировать, облагать налогами и взимать налоги или пошлины, выдавать лицензии и разрешения, утверждать или иным образом влиять (в финансовом или другом отношении), прямо или косвенно, на какие-либо права, обязательства или деятельность ГНКАР и/или Подрядчика в связи с Соглашением. Настоящим достигнута договоренность, что единственно в целях п.п. 22.2 и 28.4(а) любое государственное предприятие, как в равной мере и муниципальные органы, которые занимаются только коммерческой или другой хозяйственной деятельностью (и не имеют никаких правительственных функций, а также никаких законодательных, регулирующих или налоговых функций) исключаются из определения «Правительственный орган».

"Faiz" – Vergilərin əskik və ya artıq ödənilməsi üzrə ödənilən məbləği bildirir və ödəniş edilməyən hər bir tam gün üçün LIBOR dərəcəsi üstəgəl dörd faiz (4%) dərəcəsinə bərabər hesablanan məbləğ deməkdir (belə LIBOR dərəcəsi əvvəlki təqvim rübü üçün qötürülür).

«Проценты» означает сумму, оплачиваемую по недоплате или переплате Налогов, и начисляемую за каждый полный день, в который платежи не уплачиваются по ставке, равной ставке ЛИБОР плюс четыре процента (4%) (по ставке ЛИБОР на Календарный квартал, предшествующий уплате).

"LIBOR" – London banklararası depozitlər bazarında Dollar təklifləri dərəcəsinin orta ədədi qiyməti kimi hesablanan faiz dərəcəsi deməkdir; bu dərəcə hər gün Londonun "Faynenşial Tayms" ("Financial Tımes") qəzetində dərc edilir, həm də bu orta ədədi qiymət üç (3) aydan ibarət Təqvim rübü dövrü üçün götürülür. "Faynenşial Tayms" qəzetinin nəşri dayandırıldıqda dərəcənin elan olunduğu mənbə Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə müəyyən edilir.

«ЛИБОР» означает процентную ставку, вычисляемую из среднего арифметического ставки предложений по трехмесячным (3) депозитам в Долларах на лондонском межбанковском рынке, ежедневно публикуемую лондонской газетой «Файненшиал Таймс» («Financial Times»), причем это среднее арифметическое берется за период Календарного квартала (или в случае, если публикация газеты «Файненшиал Таймс» прекращается, то источник публикации ставки определяется по взаимному согласию Сторон).

"Vergilər Nazirliyi" Azərbaycan Respublikasının Vergiləri hesablamağa və yığmağa səlahiyyəti olan baş hökumət orqanı.

"Министерство по Налогам" означает главный правительственный орган Азербайджанской Республики, уполномоченный начислять и взимать Налоги.

"Manat" – Azərbaycan Respublikasının pul vahidi deməkdir.

«Манат» означает валюту Азербайджанской Республики.

"Azərbaycanlı Əməkdaş" Azərbaycan Respublikasının vətəndaşları olan və Podratçı Tərəflə, onun Ortaq Şirkətləri ilə, Əməliyyat Şirkəti ilə və ya Subpodratçı ilə əməkdaş kimi daimi əmək münasibətləri olan fiziki şəxslər deməkdir.

«Азербайджанский Работник» означает физическое лицо, являющееся гражданиниом Азербайджанской Республики, имеющее постоянные трудовые отношения как работник с Подрядной Стороной, ее Аффиллиированной Компанией, Операционной Компанией и Субподрядчиком.

"Təbii Qaz" - Normal temperatur və təzyiq şəraitində qazaoxşar fazada olan bütün karbohidrogenlər, o cümlədən lakin bunlarla məhdudlaşmayan, səmt qazı və yağlı qazdan maye karbohidrogenlər ekstraksiyası və ya separasiya edildikdən sonra qalan qaz qalığı, habelə bütün qeyri-karbohidrogen mənşəli qaz və ya qazaoxşar karbohidrogenlərlə birlikdə hasil edilən digər maddələr (o cümlədən, lakin bunlarla məhdudlaşmayan karbon qazı, kükürd və helium) deməkdir, bu şərtlə ki, kondensasiya və ya ekstraksiya edilmiş maye karbohidrogenlər bu tərifə daxil olmasın.

«Природный газ» означает все углеводороды, которые находятся в газообразной фазе при Нормальных условиях температуры и давления, в том числе попутный газ и сухой газ, остающиеся после экстракции или сепарации жидких углеводородов от жирного газа, а также весь газ не углеводородного происхождения или другие вещества (включая углекислый газ, серу и гелий, но не ограничиваясь таковыми), добываемые попутно с газообразными углеводородами, при условии, что в это определение не входят конденсированные или экстрагированные жидкие углеводороды.

"Əməliyyat Şirkəti" – Sazişin 8-ci Maddəsinə uyğun olaraq Podratçının Neft-qaz əməliyyatlarını aparmaq üçün müəyyən müddətdə yaratdığı qeyri-kommersiya şirkəti deməkdir.

«Операционная компания» означает компанию, назначаемую в определенный момент времени в целях проведения Нефтегазовых операций от имени Подрядчика в соответствии со Статьей 8.

"Digər Saziş" və **"Digər Sazişlər"** – Sazişdən başqa, ARDNŞ-in və onun hər hansı Ortaq şirkətinin və ya hər hansı digər Dövlət orqanının tərəf olduğu, Azərbaycan Respublikasının Milli Məclisi tərəfindən ratifikasiya edilmiş, hər hansı uzadılmaları, təzələmələri və ya dəyişiklikləri daxil olmaqla, istənilən saziş və ya sazişlər deməkdir.

«Другой Контракт» и «Другие Контракты» означает любое соглашение или соглашения относительно Углеводородов в Азербайджанской Республике, помимо Контракта, сторонами которых являются ГНКАР, любые ее Аффилированные Компании или какие-либо Государственные органы, и которые ратифицированы Милли Меджлисом Азербайджанской Республики, включая какие-либо продления, возобновления или поправки к таковым.

"Iştirak payı" - Sazişin 1.1 maddəsində verilmiş mənaya malikdir.

«Долевое участие» («Доли участия») имеет значение, определенное в п. 1.1.

“Daimi Nümayəndəlik” – mənası müvafiq Ikiqat vergiqoymanın aradan qaldırılması haqqında müqavilədə verilmişdir. Əgər belə Müqavilə mövcud deyilsə, onda Daimi nümayəndəlik termini 1992-ci ildə Iqtisadi Əməkdaşlıq və Inkişaf Təşkilatı tərəfindən hazırlanmış gəlirlər və kapital vergisi haqqında Birtipli Sazişdə göstərilən eyni mənaya malikdir.

«Постоянное представительство» имеет значение, приведенное в соответствующем Договоре о двойном налогообложении. Если такого Договора не существует, то постоянное представительство имеет то же значение, что и в Типовом соглашении о налоге на доход и капитал от 1992 г., разработанном Организацией экономического сотрудничества и развития.

“Karbohidrogenlər” – Xam neft və təbii qaz deməkdir.

«Углеводороды» означают Сырую нефть и Природный газ.

"Neft-qaz əməliyyatları" - Karbohidrogenlərin kəşfiyyatı, bərpası, qiymətləndirilməsi, işlənməsi, çıxarılması, hasilatı, sabitləşdirilməsi, hazırlanması, oyadılması, təzyiqlənməsi, toplanması, saxlanması, yerləşdirilməsi, yüklənməsi, Çatdırılma məntəqəsinədək nəql edilməsi və Kontrakt sahəsində hasil edilmiş Karbohidrogenlərin satılması və Kontrakt sahəsi ilə bağlı ləğvetmə əməliyyatları deməkdir.

«Нефтегазовые операции» означают все операции, связанные с разведкой, оценкой, разработкой, извлечением, добычей, стабилизацией, подготовкой (включая переработку Природного газа), возбуждением, нагнетанием, сбором, хранением, погрузкой, отгрузкой, транспортировкой Углеводородов до Пункта доставки и маркетингом Углеводородов, добытых на Контрактной площади, и операциями по ликвидации, связанными с Контрактной площадью, независимо от того, проводятся ли эти работы в Азербайджанской Республике или в другом месте.

"Neft-qaz əməliyyatları hesabı" - Podratçı tərəfindən Sazişin Mühasibat uçotu qaydasına müvafiq surətdə Neft-qaz əməliyyatları üzrə ayrıca hesabatlar sənədləri və ayrıca hesabların aparılması deməkdir. .

«Учет нефтегазовых операций» означает организацию Подрядчиком бухгалтерского учета и системы отчетности по Нефтегазовым операциям в соответствии с процедурами бухгалтерского учета, отраженными в данном Кнтракте.

"Mənfəət vergisi" - Sazişin 14.2 maddəsində verilmiş mənaya malikdir.

«Налог на прибыль» имеет значение, определенное в п. 14.2(а) Соглашения.

“Protokol” –əlavələri ilə birlikdə bu protokol və eləcə də onunla bağlı tərəflərin yazılı surətdə razılaşdırdıqları hər hansı uzadılmalar, təzələmələr və dəyişikliklər deməkdir.

«Протокол» означает настоящий протокол, вместе с приложениями к настоящему протоколу и какими-либо дополнениями, возобновлениями или поправками к нему, согласованными в письменном виде сторонами.

"Protokollar" - Azərbaycan Respublikasında Zığ və Hövsan yataqlarını Daxil Olduğu Bloku üzrə Əlavə Dəyər Vergisi haqqında Protokol, Idxal və Ixrac vergiləri haqqında Protokol, Əməkdaşların və Fiziki Şəxslərin Vergiyə Cəlb Edilməsi haqqında Protokol, Xarici Subpodratçıların Vergiyə Cəlb Edilməsi haqqında Protokol və Mənfəət Vergisi haqqında Protokol deməkdir.

«Протоколы» означают Протокол по Налогу на Добавленную стоимость, Прпотокол о Налогах на Импорт и Экспорт, Протокол о Налогооблажении Сотрудников и Физических Лиц, Протокол о Налогооблажении Иностранных Субподрядчиков и Протокол о Налоге на Прибыль, включающему нефтяные месторождения Зых и Говсаны в Азербайджанской Республике.

“Dövlət büdcəsi“ - Vergilərin yığılması məqsədi ilə Azərbaycan Respublikasının tətbiq olunan qanununa əsasən Hökumət orqanı tərəfindən yaradıla bilən Respublika və yerli büdcələrin, yaxud digər belə büdcələrin cəmi deməkdir.

«Государственный бюджет» означает консолидированный республиканский и местные бюджеты, которые могут быть сформированы Правительственным органом в соответствии с применимым законодательством Азербайджанской Республики в целях налогообложения.

“Dövlət Gömrük Komitəsi”, “Dövlət Gömrüyü” və ya "Gömrük orqanı" – Azərbaycan Respublikasının idxal və ixrac vergi və rüsumlarını tənzimləmək, qaydaya salmaq, tutmaq və yığmaq səlahiyyətinə malik baş Dövlət orqanı və yaxud Dövlət Gömrük Komitəsinin Sədri və ya onun lazımi qaydada təyin edilən müavini tərəfindən vergi məsələlərini tənzimləmək, qaydaya salmaq, idxal və ixrac vergilərini və rüsumlarını tutmaq və yığmaq səlahiyyəti verilən digər belə Dövlət orqanı deməkdir.

«Государственный таможенный комитет» означает главный Государственный орган Азербайджанской Республики, который уполномочен регулировать законодательно закрепленные налоги и пошлины на импорт и экспорт, облагать налогами и пошлинами или собирать налоги и пошлины на импорт и экспорт, либо другой такой Государственный орган, наделенный полномочиями Председателем Государственного таможенного комитета или его должным образом, назначенным заместителем, регулировать законодательно закрепленные налоги и пошлины на импорт и экспорт, облагать налогами и пошлинами или собирать налоги и пошлины на импорт и экспорт.

"Subpodratçı" - Podratçı ilə və ya Əməliyyat şirkəti ilə, yaxud Podratçının və ya Əməliyyat şirkətinin adından birbaşa və ya dolayısı ilə, Sazişlə əlaqədar mallarla təchiz edən, işlər görən, yaxud xidmətlər göstərən hər hansı fiziki və ya hüquqi şəxs, habelə Podratçı tərəfin Ortaq şirkəti deməkdir
.

"Vergi" və ya **"Vergilər"** – Hər hansı Hökumət orqanına ödənilən və ya bu orqan tərəfindən qoyulan bütün mövcud, və/və ya gələcək rüsumlar, gömrüklər, tədiyyələr, qonorarlar, vergilər və ya ianələr deməkdir.

"Vergi rezidenti" - Sazişin 14.6(a) maddəsində verilmiş mənaya malikdir.

"ƏDV" – Azərbaycan Respublikasının Əlavə Dəyər Vergisi deməkdir.

«Субподрядчик» означает любое физическое или юридическое лицо, включающие Аффилиированную компанию Подрядной стороны, поставляющее товары, осуществляющее работы или предоставляющее услуги, связанные с настоящим Соглашением, по прямому или опосредованному договору с Подрядчиком или Операционной компанией или от их имени.

«Налог» или **«Налоги»** означает все существующие сборы, пошлины, платежи, гонорары, налоги и/или взносы, выплачиваемые любому Правительственному органу или налагаемые им.

«Резидент для налоговых целей» имеет значение, определенное в статье 14.6 (а) Соглашения.

«НДС» означает Налог на Добавленную Стоимость Азербайджанской Республики.

Əlavə 2

IDXAL VƏ IXRAC VERGILƏRINDƏN AZAD OLMA HAQQINDA SERTIFIKAT

Şirkətin adı ____________________
Vergi Ödəyicisinin Eyniləşdirmə Nömrəsi ____________________
Sertifikatın nömrəsi ____________________
Qüvvəyə minmə tarixi ____________________
Qüvvədən düşmə tarixi ____________________

Mən bununla təsdiq edirəm ki, yuxarıda qeyd olunan şəxs tərəfindən və ya şəxs üçün Karbohidrogen Fəaliyyəti və ya Neft-qaz Əməliyyatları ilə bağlı olaraq tədarük edilən mallar, görülən işlər və ya göstərilən xidmətlərlə əlaqədar:

1 Burada adı çəkilən tərəf, onun əməkdaşları və onların ailə üzvləri aşağıdakıları bütün Vergilərdən azad şəkildə (idxal/ixrac vergiləri və rüsumları tutulmadan) Azərbaycan Respublikasına idxal və Azərbaycan Respublikasından ixrac etmək hüququna malikdirlər:

a) Neft-qaz əməliyyatlarının müvafiq qaydada aparılması və yerinə yetirilməsi üçün Podratçının əsaslandırılmış rəyinə əsasən lazım olan bütün avadanlıqlar, materiallar, maşınlar və alətlər, nəqliyyat vasitələri, ehtiyat hissələri, mallar və məmulatları (ərzaq məhsulları, spirtli içkilər və tütün məmulatları daxil olmamaqla); və

b) Azərbaycan Respublikasında işə təyin edilmiş və ya

Приложение № 2

СЕРТИФИКАТ ОБ ОСВОБОЖДЕНИИ ОТ НАЛОГОВ НА ИМПОРТ И ЭКСПОРТ

Наименование компании ____________________
Идентификационный Номер Налогоплательщика_________
Номер Сертификата ____________________
Дата вступления в силу ____________________
Дата прекращения действия ____________________

Этим подтверждаю, что со стороны вышеуказанного лица, или для вышеуказанного лица в связи с товарами, работами или услугами заготавливаемыми в связи с Углеводородной деятельностью или Нефтегазовыми операциями:

1. Упоминаемая здесь сторона, ее сотрудники и члены их семей имеют право импортировать в Азербайджан или экспортировать из Азербайджана в освобожденной от всех Налогов (без взимания Налогов и Пошлин на Импорт и Экспорт) форме нижеуказанное:

a) все необходимые оборудования, материалы, машины и инструменты, транспортные средства, запасные части, товары и изделия (исключая продовольственные товары, спиртные напитки и табачные изделия) на основе обоснованного заключения подрядчика для ведения и выполнения Нефтегазовых операций по соответствующим правилам; и
на основе обоснованного заключения подрядчика

b) Всякая мебель, одежда, бытовые приборы,

Azərbaycan Respublikasına ezam olunan Xarici Əməkdaşlar və onların ailə üzvlərinin şəxsi istifadəsi üçün bütün mebellər, geyimlər, məişət cihazları, nəqliyyat vasitələri, ehtiyat hissələri və şəxsi əşyaları.

транспортные средства, запасные части и личные вещи для личного пользования назначенных на работу в Азербайджанской Республике или командированных в Азербайджанскую Республику Иностранных Сотрудников и членов их семей
Для личного пользования назначенных на работу в Азербайджанской Республике или командированных в Азербайджанскую Республику Иностранных Сотрудников и членов их семей

1.1 Yuxarıda qeyd edildiyi kimi, burada adı çəkilən tərəfin statusu Podratçı Tərəfin, Ortaq Şirkətin, agentin və ya Əməliyyat Şirkətinin statusuna bərabər olduğu halda həmin tərəf istənilən vaxt Karbohidrogenləri bütün Vergilərdən azad şəkildə (idxal/ixrac vergiləri və rüsumları tutulmadan və Mənfəət Vergisini ödəməklə) ixrac etmək hüququna malikdir.

1.1 Как подчеркнуто выше, если статус упоминаемой здесь стороны равен статусу Подрядной Стороны, Компании Пайщика, Агента или Операционной Компании , в таком случае эта сторона имеет право в свободной от всяких Налогов форме (без удержания Налогов и Пошлин на Импорт/Экспорт и уплачивая Налоги на прибыль) в любое время экспортировать углеводороды.

1..2 Azərbaycan Respublikasının gömrük orqanları burada qeyd olunan idxal və ya ixrac üzrə heç bir Vergi tutmur (idxal/ixrac vergiləri və rüsumları tutmamaq şərti ilə).

1.2 Таможенные органы Азербайджанской Республики не взимают никаких налогов на указанный здесь импорт и экспорт (с условием невзимания налогов и пошлин на импорт/экспорт).

1.3 Qüvvədə olma müddəti başa çatdıqdan sonra bu sertifikat Dövlət Gömrük Komitəsinə təhvil verilir.

1.3 После окончания срока действия, этот сертификат сдается в Государственный Таможенный Комитет.

____
Dövlət Gömrük Komitəsinin məsul şəxsinin imzası

____
Подпись ответственного лица от Государственного таможенного Комитета

____
Dövlət Gömrük Komitəsinin məsul şəxsinin vəzifəsi

____
Должность ответственного лица от Государственного таможенного Комитета

____
Tarix və Dövlət Gömrük Komitəsinin möhürü

Əlavə 3

IDXAL VƏ IXRAC VERGILƏRINDƏN AZADOLMA SERTIFIKATI ALINMASI ÜÇÜN ƏRIZƏ

Kimə: Azərbaycan Respublikası Dövlət Gömrük Komitəsinə

Müraciət edən tərəf: “Abşeron Opereyting Kompani”

Idxal və Ixrac haqqında Protokolun 2-ci bəndinə uyğun olaraq xahiş edirəm ki, Idxal və Ixrac Vergilərindən azadolma haqqında sertifikat verəsiniz. Bu məsələyə baxmaqda Sizə kömək məqsədilə aşağıdakı məlumatlar təqdim edilir:

1.1 “Abşeron Opereyting Kompani” Karbohidrogen Fəaliyyəti və ya Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar malları, işləri və ya xidmətləri bilavasitə və ya dolayısı ilə Zığ və Hövsan yataqlarını Daxil Olduğu blokun Bərpası İslənməsi və Hasilatı üçün tədarük edir.

1.2 Bu Ərizənin əlavəsində müqavilənin gözlənilən müddətinin təfərrüatları da daxil olmaqla “Abşeron Opereyting Kompani” tərəfindən tədarük edilməli mallar, işlər və ya xidmətlərin təsviri verilir və həmin mallar, işlər və ya xidmətlərlə əlaqədar Idxal və Ixrac vergilərin tutulmamasının səbəbi izah edilir.

______________________ Ərizə verənin imzası

____
Дата и печать Государственного таможенного Комитета

Приложение № 3

ЗАЯВЛЕНИЕ НА ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ НАЛОГОВ НА ИМПОРТ И ЭКСПОРТ

Кому: Государственный таможенный Комитет Азербайджанской Республики

From: “ Absheron Operating Company”

Прошу вас выдать сертификат об освобождении от Налогов на Импорт и Экспорт согласно 2-му пункту Протокола об Импорте и Экспорте. С целью помощи для рассмотрения данного вопроса Вам представляются следующие сведения:

1.1 “Absheron Operating Company” заготавливает товары, работы или услуги связанные с Углеводородной деятельностью, или Нефтегазовыми операциями для непосредственных или косвенных работ по восстановлению, разработке и добыче на блоке , куда входят месторождения Зых и Говсаны.

1.2 В приложении к этому письму дается, включая подробности ожидаемого срока контракта, описание товаров, работ или услуг, которые должны заготавливаться “Absheron Operating Company” и разъясняется причина по которой не взимаются Налоги на Импорт и Экспорт.

____

Azad olunma haqqında sertifikatı təzələmək üçün qüvvədə olan sertifikatın nömrəsi

_________________________ Подпись подающего заявление

____

Номер действующего сертификата для обновления сертификата об освобождении.

IDXAL VƏ IXRAC VERGILƏRINDƏN AZADOLMA SERTIFIKATI ALINMASI ÜÇÜN ƏRIZƏ

Kimə: Azərbaycan Respublikası Dövlət Gömrük Komitəsinə

Müraciət edən tərəf: "Abşeron İnvestments Limited"

Idxal və Ixrac haqqında Protokolun 2-ci bəndinə uyğun olaraq xahiş edirəm ki, Idxal və Ixrac Vergilərindən azadolma haqqında sertifikat verəsiniz. Bu məsələyə baxmaqda Sizə kömək məqsədilə aşağıdakı məlumatlar təqdim edilir:

1.1. "Abşeron İnvestments Limited" Karbohidrogen Fəaliyyəti və ya Neft-qaz əməliyyatları ilə əlaqədar malları, işləri və ya xidmətləri bilavasitə və ya dolayısı ilə Zığ və Hövsan yataqlarını Daxil Olduğu blokun Bərpası İslənməsi və Hasilatı üçün tədarük edir.

1.2 Bu Ərizənin əlavəsində müqavilənin gözlənilən müddətinin təfərrüatları da daxil olmaqla "Abşeron İnvestments Limited" tərəfindən tədarük edilməli mallar, işlər və ya xidmətlərin təsviri verilir və həmin mallar, işlər və ya xidmətlərlə əlaqədar Idxal və Ixrac vergilərin tutulmamasının səbəbi izah edilir.

______________________ Ərizə verənin imzası

____

Azad olunma haqqında sertifikatı təzələmək üçün qüvvədə olan sertifikatın nömrəsi

ЗАЯВЛЕНИЕ НА ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ НАЛОГОВ НА ИМПОРТ И ЭКСПОРТ

Кому: Государственный таможенный Комитет Азербайджанской Республики

From: " Apsheron Investments Limited"

Прошу вас выдать сертификат об освобождении от Налогов на Импорт и Экспорт согласно 2-му пункту Протокола об Импорте и Экспорте. С целью помощи для рассмотрения данного вопроса Вам представляются следующие сведения:

1.1 "Apsheron Investments Limited" заготавливает товары, работы или услуги связанные с Углеводородной деятельностью, или Нефтегазовыми операциями для непосредственных или косвенных работ по восстановлению, разработке и добыче на блоке , куда входят месторождения Зых и Говсаны.

1.2 В приложении к этому письму дается, включая подробности ожидаемого срока контракта, описание товаров, работ или услуг, которые должны заготавливаться "Apsheron Investments Limited" и разъясняется причина по которой не взимаются Налоги на Импорт и Экспорт.

________________________ Подпись подающего заявление

____

Номер действующего сертификата для обновления сертификата об освобождении.

Əlavə 4

SUBPODRATÇILARIN IDXAL VƏ IXRAC VERGILƏRINDƏN

Appendix 4

ПРИЛОЖЕНИЕ К ЗАЯВЛЕНИЮ СУБПОДРЯДЧИКОВ

AZADOLMA SERTIFIKATI ALMASI ÜÇÜN ƏRIZƏYƏ ƏLAVƏ

Kimə: Azərbaycan Respublikası Dövlət Gömrük Komitəsinə

Kimdən:

Mövzu: Zığ və Hövsan yataqlarının Daxil Olduğu blokun Bərpası İslənməsi və Hasilatı

Midl İst Petrolium Qaraçuxur Əməliyyat Şirkəti bu məktubla təsdiq edir ki, ______________________________ ______________________________ Əməliyyat Şirkəti bağlanmış müqaviləyə əsasən Neft-qaz Əməliyyatları ilə əlaqədar onun subpodratçısıdır və Komissiya üzvləri və Podratçı Tərəflər arasında imzalanmış Azərbaycan Idxal-Ixrac rüsumları haqqında Protokol ona şamil olunur.

Subpodratçı haqqında qısa məlumat:

1. Əməliyyat Şirkəti adı: ______________________________
2. Müqavilənin başlanğıc tarixi: ______________________________
3. Yerinə yetirilmiş işin növü: ______________________________
4. Müqavilənin planlaşdırılmış başa çatma tarixi: ________________
5. Müqavilənin dəyəri ______________________________

3-cü maddəyə uyğun olaraq xahiş edirəm ki, Idxal və Ixrac vergilərdən azadolma haqqında Sertifikatı ________________ verəsiniz.

Ərizə verənin imzası
Imza: Əməliyyat Şirkəti / Podratçı Tərəf

ДЛЯ ПОЛУЧЕНИЯ СЕРТИФИКАТА ОБ ОСВОБОЖДЕНИИ ОТ НАЛОГОВ НА ИМПОРТ И ЭКСПОРТ

Кому: В Государственный Таможенный Комитет Азербайджанской Республики

От кого:

Тема: Восстановление, Разработка и Добыча блока в который входит Нефтяное Месторождение Зых и Говсаны

Этим письмом ______________________________ Операционная Компания ______________________________ подтверждает, что согласно заключенному контракту Операционная Компания Absheron Operating Company его субподрядчик в связи с Нефтегазовыми Операциями и Протокол об Азербайджанских Пошлинах на Импорт-Экспорт относится к нему

Краткая информация о субподрядчике:

1. Наименование Операционной Компании: __________________
2. Дата начала Контракта: ______________________________
3. Вид выполненной работы: ______________________________
4. Запланированная дата окончания Контракта: ________________
5. Сумма Контракта ______________________________

Согласно 3-му пункту прошу выдать сертификат__________________ об освобождении от налогов на Импорт и Экспорт

Подпись подающего заявление
Подпись: Операционная Компания / Подрядная Сторона